

N° 527.

ISLANDE ET NORVÈGE

Arrangement concernant l'abonnement aux journaux et publications périodiques, avec règlement d'exécution y afférent, signé à Christiania le 28 juillet, à Reykiavik le 10 août 1923.

ICELAND AND NORWAY

Arrangement regarding subscriptions to newspapers and periodicals, and detailed Regulations for the carrying out of this Arrangement, signed at Christiania, July 28, and at Reykjavik, August 10, 1923.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 527. — OVERENSKOMST OM ABONNEMENT PÅ BLAD OG TIDSSKRIFTER MELLEM NORGE OG ISLAND, UNDERTEGNET I KRISTIANIA DEN 28 JULI 1923, I REYKJAVIK DEN 10 AUGUST 1923.

Texte officiel norvégien communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 novembre 1923.

Official Norwegian text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 29, 1923.

Poststyrelsene i NORGE og ISLAND er in henhold til spesiell fullmakt blitt enige om følgende overenskomst :

Artikkel 1.

Posttjenesten med abonnement på blad mellom Norge og Island foregår i overensstemmelse med bestemmelsene i nærværende overenskomst.

Tidsskrifter sidestilles med blad med hensyn til abonnement.

Artikkel 2.

Poststedene i de to land mottar bestillinger fra publikum på blad som utkommer i det annet land og hvis utgivere har godtatt postvesenets mellemkomst i abonnementstjenesten.

De mottar tillike bestillinger på blad fra alle andre land som vedkommende postvesen måtte være istand til å levere, men hvert land har adgang til ikke å motta abonnement på blad som er utelukket fra transport og fordeling på dets territorium.

Artikkel 3.

Hvert postvesen fastsetter de priser hvorefter det leverer det annet postvesen sine innenrikske blad, samt i tilfelle blad som utkommer i fremmed land.

Disse priser kan ikke i noget tilfelle være høiere enn dem som opkreves hos abonnentene innenriks i Norge, og på Island ikke høiere enn den leveringspris som erlegges av det islandske postvesen med tillegg av den innenrikske gjennomsnittlige porto og en kommisjonsavgift av inntil 50 øre for hver abonnementstermin.

For norske og islandske blad og tidsskrifter fra eller til Norge og Island som sendes med direkte skib eller transiterer bare skandinaviske land, opkreves en transittgodtgjørelse av 25 øre pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn én gang om uken og ellers 12½ øre pr. kvartal — alt under hensyntagen til eventuell kursforskjell. Transittgodtgjørelsen tilfaller det norske postvesen, som foretar oppgjør med de mellemliggende land. De nærmere regler for denne godtgjørelses beregning fastsettes av poststyrelsene.

For islandske blad og tidsskrifter til alle andre land enn Norge og blad og tidsskrifter fra andre land til Island beregnes transittgodtgjørelsen overensstemmende med de i Verdenspostkonvensjonen fastsatte satser for sådanne forsendelser, medmindre lavere transittgodtgjørelse er fastsatt ved særskilt overenskomst.

¹ TRADUCTION.

No. 527. — ARRANGEMENT ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT L'ABONNEMENT AUX JOURNAUX ET PUBLICATIONS PÉRIODIQUES, AVEC RÉGLEMENT D'EXÉCUTION Y AFFÉRENT, SIGNÉ A CHRISTIANIA LE 28 JUILLET, A REYKIAVIK LE 10 AOUT 1923.

Les autorités postales de NORVÈGE et d'ISLANDE sont convenues, en vertu des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, des dispositions suivantes.

Article 1.

Le service postal d'abonnement aux journaux s'effectuera entre la Norvège et l'Islande, conformément aux dispositions du présent Accord.

Pour les abonnements, les périodiques seront assimilés aux journaux.

Article 2.

Les bureaux de poste des deux pays acceptent les commandes du public pour les journaux publiés dans l'autre pays, à condition que l'éditeur ait consenti au service d'abonnement par l'entremise de la poste.

Les bureaux de poste accepteront également les commandes pour les journaux en provenance de tous les autres pays lorsque l'administration postale de ces pays sera disposée à transmettre lesdits journaux ; toutefois,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 527. — ARRANGEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY REGARDING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, AND DETAILED REGULATIONS FOR THE CARRYING OUT OF THIS ARRANGEMENT, SIGNED AT CHRISTIANIA ON JULY 28, AND AT REYKJAVIK ON AUGUST 10, 1923.

The postal authorities in NORWAY and ICELAND, acting in pursuance of their special full powers, have agreed as follows :

Article 1.

The newspaper subscription postal service between Norway and Iceland shall be carried on in accordance with the provisions of the present Agreement.

For purposes of subscription, journals shall be regarded as newspapers.

Article 2.

The post offices in both countries shall accept orders from the public for newspapers published in the other country, provided that the publisher has agreed to the subscription service through the post office.

The said post offices shall also accept orders for newspapers from all other countries whose post offices are prepared to deliver them, but either country shall be entitled to refuse to accept subscriptions for papers the carriage

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

chacun des deux pays conserve le droit de ne pas accepter les abonnements aux publications dont le transport et la circulation sont prohibés sur son territoire.

Article 3.

Chaque administration postale fixera les prix auxquels elle livrera à l'autre administration postale les journaux publiés dans son pays et aussi, le cas échéant, les journaux publiés dans d'autres pays.

Ces redevances ne pourront, en aucun cas, être supérieures aux taxes imposées aux abonnés résidant en Norvège; en Islande, elles ne pourront dépasser les taxes perçues pour la distribution par l'administration postale islandaise, augmentées d'une redevance additionnelle égale à la taxe postale intérieure moyenne, et d'une commission ne dépassant pas 50 øre pour chaque période d'abonnement.

Pour les journaux et périodiques norvégiens et islandais en provenance ou à destination de la Norvège ou de l'Islande, qui sont transmis directement par mer ou en transit par les pays scandinaves, il sera perçu une taxe de transit s'élevant à 25 øre par trimestre ou fraction de trimestre pour les journaux et périodiques publiés plus d'une fois par semaine. Dans les autres cas, la taxe sera fixée à 12 øre $\frac{1}{2}$ par trimestre; il sera tenu compte, dans chaque cas, des différences entre les cours du change. La taxe de transit sera acquise à l'administration postale norvégienne, qui sera chargée d'effectuer le règlement de compte avec le pays de transit. Le montant de cette taxe fera l'objet de règlements détaillés de la part des administrations postales.

S'il s'agit de journaux et périodiques islandais envoyés dans des pays autres que la Norvège, ou de journaux et périodiques envoyés en Islande par d'autres pays, la taxe de transit sera établie d'après les principes fixés pour les expéditions de ce genre dans la Convention postale universelle; toutefois, il pourra être prévu, en vertu d'un accord spécial, une taxe de transit intérieure.

Article 4.

1. L'administration postale du pays de destination fixera le tarif suivant lequel les frais de distribution seront calculés dans la monnaie dudit pays.

and circulation of which is prohibited in its territory.

Article 3.

Each postal administration shall fix the prices at which it will deliver to the other postal administration the newspapers issued in its country, and also, if the case should arise, of newspapers which are published in foreign countries.

These prices may in no case be higher than those charged to subscribers in Norway; and in Iceland they may not be higher than the price charged for delivery by the Iceland postal administration, plus a supplementary charge equal to the average inland postal charge and a commission not exceeding 50 øre for each subscription period.

For Norwegian and Iceland newspapers and periodicals from or to Norway or Iceland which are sent by direct sea route, or in transit through Scandinavian countries, a transit due shall be levied, amounting to 25 øre per quarter or part of a quarter, for newspapers or periodicals which are published more often than once weekly, and in other cases to 12 $\frac{1}{2}$ øre per quarter, allowance being made in all cases for differences in the rates of exchange. The transit due shall accrue to the Norwegian postal administration, which shall settle the account with the country of transit. Further regulations regarding the amount of this due shall be settled by the postal administrations.

In the case of Icelandic newspapers and periodicals sent to other countries than Norway, and newspapers and periodicals sent from other countries to Iceland, the transit charge shall be made in accordance with the principles laid down for such consignments in the Universal Postal Convention, unless a lower transit charge is fixed by special agreement.

Article 4.

(1) The postal administration of the country of destination shall fix the rate by which the cost of delivery shall be calculated in the currency of that country.

2. L'administration postale du pays de destination fixera la somme à verser par l'abonné lorsqu'une redevance appropriée, commission ou taxe de transport, sera ajoutée aux frais de distribution. Toutefois, ces taxes additionnelles ne pourront être supérieures aux taxes perçues par l'administration postale norvégienne pour les abonnements intérieurs, ou aux taxes perçues par l'administration postale islandaise pour les frais de port intérieurs et pour la commission prévue à l'article 3. Il pourra être également perçu un droit de timbre, conformément à la législation du pays intéressé.

3. Le montant de l'abonnement sera versé au moment de la commande et pour la période complète de l'abonnement.

Article 5.

Toute modification apportée aux tarifs appliqués sera signalée aux autorités centrales du pays de destination ou à un bureau central désigné à cet effet, si possible un mois avant la date de mise en vigueur des nouveaux tarifs. Les modifications seront applicables aux abonnements contractés après leur mise en vigueur, mais n'auront aucun effet en ce qui concerne les abonnements en cours.

Article 6.

Les catalogues, prospectus, feuilles d'annonces, etc. qui sont joints au journal mais n'en font pas partie intégrante seront taxés au tarif des imprimés. Cette taxe sera perçue en apposant soit des timbres-poste soit une mention imprimée sur la couverture ou l'enveloppe ou la publication elle-même, au moyen d'une machine à timbrer.

Article 7.

1. Les abonnements ne peuvent être contractés que pour les périodes fixées dans les listes officielles.

2. Les abonnés qui n'ont pas contracté l'abonnement en temps opportun n'auront pas le droit de recevoir les numéros parus depuis le début de la période d'abonnement.

(2) The postal administration of the country of destination shall fix the price to be paid by the subscriber in cases when a suitable charge, commission or carriage charge is added to the cost of delivery, but such additional charges may not be greater than those levied by the Norwegian postal administration for inland subscriptions, or than that charged by the Icelandic postal administration for inland postage and commission charges under Article 3. Stamp duty may also be charged in accordance with the laws of the country concerned.

(3) The subscription shall be paid at the time of ordering and for the whole period of subscription.

Article 5.

Any changes in the rates charged shall be notified to the central authorities in the country of destination, or to a special office appointed for that purpose, if possible within one month before the period at which the changes are to take effect. These changes shall apply to subscriptions arranged for this period, but shall not affect subscriptions arrangements which are still current at the time when the new prices are agreed upon.

Article 6.

Price lists, prospectuses, advertisement sheets, etc., which are inserted with the newspaper but which do not form an integral part thereof, shall be charged at printed-matter rates. This charge shall be collected by affixing postage stamps, or by stamping an impression on the wrapper or envelope, or on the printed matter itself, with a printing or stamping machine.

Article 7.

(1) Subscriptions can only be arranged for the periods laid down in the official lists.

(2) Subscribers who have not given their orders at the proper time shall not be entitled to receive the numbers issued after the beginning of the period of subscription.

Article 8.

1. Si un abonné change d'adresse sans quitter le pays, le journal pourra lui être envoyé à sa nouvelle adresse sur demande présentée au bureau des échanges. Il pourra être perçu dans ce cas une redevance établie conformément au règlement intérieur du pays intéressé.

2. Un abonnement contracté auprès d'un bureau de poste de l'un des deux pays pourra être transféré d'un bureau dudit pays à un bureau de l'autre pays, moyennant paiement préalable de 50 øre pour chaque transfert.

Le produit de ces taxes est acquis à l'administration postale qui les perçoit.

3. Si un abonné transfère son domicile dans un pays autre que les pays contractants, les journaux seront envoyés à l'adresse de l'abonné et seront affranchis à plein tarif, soit par l'éditeur du journal, soit par le bureau de poste du premier pays de destination, à condition que l'abonné ait acquitté d'avance les frais de port.

Article 9.

Les bureaux de poste seront tenus de donner suite, sans frais pour l'abonné, à toute plainte justifiée concernant les retards ou autres irrégularités dans le service de l'abonnement.

Article 10.

Les administrations postales n'acceptent aucune responsabilité pour les obligations qui incombent aux éditeurs.

Les administrations postales ne sont pas responsables du remboursement des sommes payées si un journal ou si une interruption se produit dans la publication durant la période d'abonnement.

Article 11.

Toutes les taxes et redevances encaissées en plus des frais de distribution sont acquises à l'administration postale qui les a perçues.

Article 12.

1. Les comptes relatifs aux journaux distribués ou commandés seront transmis chaque trimestre et seront réglés par l'administration postale débitrice dans la monnaie légale du

Article 8.

(1) If subscribers change their address without leaving the country, the newspaper may be sent to their new address by application to the exchange office. For this purpose a charge may be made in accordance with the inland regulations of the country concerned.

(2) A subscription arranged through the post office in one of the two countries may be transferred from an office in one of the countries to an office in the other, on prepayment of 50 øre for each transfer.

This amount shall accrue to the postal administration which charges it.

(3) If a subscriber moves into a country other than one of the contracting States, the newspapers shall be sent on to the subscriber's address and shall be stamped in full either by the newspaper publisher or by the post office of the first country of destination, provided that the subscriber pays the postage in advance.

Article 9.

Post offices are bound, without expense to the subscriber, to deal with any justifiable complaints regarding delays or irregularities of any kind in the subscription service.

Article 10.

The postal administrations do not accept any responsibility for acts or obligations which are incumbent upon the publishers.

The postal administrations shall not be responsible for any refund of payments in the event of a newspaper ceasing to be published, or in the event of an interruption in the publication, in the course of a subscription period.

Article 11.

Each postal administration shall retain the whole of the charges and dues levied, in addition to the charge for delivery.

Article 12.

(1) The accounts for newspapers delivered or ordered shall be sent in quarterly, and shall be paid by the debtor postal administration in the legal currency of the creditor country

pays créancier avant l'expiration d'un délai qui sera fixé soit par le règlement, soit par un accord entre les deux administrations postales.

2. Sauf convention contraire, les sommes dues seront versées par mandat-poste.

Les mandats-poste utilisés pour ces paiements ne seront soumis à aucune taxe et pourront dépasser le montant maximum fixé dans les règlements concernant les mandats.

3. Les sommes qui ne seront pas payées dans les délais fixés porteront intérêt au taux de 7% par année, intérêt dont bénéficiera l'administration postale créancière.

Article 13.

Le service des abonnements s'effectuera par l'entremise de bureaux d'échanges qui seront désignés par chacune des administrations postales.

Article 14.

Pour assurer l'exécution du présent Accord, les autorités postales auront le droit d'établir des règlements spéciaux ou de convenir par lettre de dispositions détaillées.

Dans le cas où il se présenterait une question qui ne serait pas prévue au présent Accord, ladite question sera réglée conformément aux accords et règlements d'exécution de l'Union postale universelle.

Article 15.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1923 et conservera sa validité jusqu'à nouvel avis. Toutefois, chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un an.

Fait en double expédition à CHRISTIANIA, le 28 juillet 1923.

(Signé) SOMMERSCHILD.
KLAUS HELSING.

REYKJAVIK, le 10 août 1923.

(Signé) S. BRIEM.

within a period to be fixed in the regulations, or by agreement between the two postal authorities.

(2) Subject to any different arrangement, this amount shall be paid by postal money order.

Postal money orders used for these payments shall not be subject to any charge and may exceed the maximum sum laid down in the regulations regarding such orders.

(3) Sums which are not paid at the proper time shall be charged interest at 7 per cent per annum, such interest to accrue to the creditor postal administration.

Article 13.

The subscription service shall be carried on through exchange offices to be appointed by each postal administration.

Article 14.

For the purpose of executing the present Agreement, the postal authorities shall be entitled to make separate regulations or to prescribe special provisions by correspondence.

In the event of any question arising which is not dealt with in the present Agreement, such questions shall be settled in accordance with the Agreements and executive regulations of the Universal Postal Union.

Article 15.

The present Agreement shall come into force on October 1, 1923, and shall remain valid until further notice; but either of the two Contracting Parties may denounce it at one year's notice.

Done in duplicate at CHRISTIANIA, July 28, 1923.

(Signed) SOMMERSCHILD.
(Signed) KLAUS HELSING.

REYKJAVIK, August 10, 1923.

(Signed) S. BRIEM.

RÈGLEMENT RELATIF A L'ACCORD INTERVENU ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE, AU SUJET DES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET PÉRIODIQUES.

Les AUTORITÉS POSTALES NORVÉGIENNES et ISLANDAISES ont décidé d'appliquer au service postal d'abonnements aux journaux et périodiques les dispositions suivantes :

Article 1.

Les administrations postales se feront connaître réciproquement les bureaux d'échanges désignés pour le service des abonnements.

Ces bureaux se mettront en rapports directs les uns avec les autres pour toutes les questions relatives au service des abonnements.

Article 2.

1. Les administrations postales se communiqueront réciproquement les listes de journaux qui peuvent faire l'objet d'un abonnement par leur entremise ; ces listes comporteront des renseignements sur les conditions d'abonnement, le poids moyen en grammes de chaque journal et le montant des frais de distribution, y compris les frais de port intérieur et les commissions. Le montant des frais de distribution sera exprimé dans la monnaie légale du pays chargé de remettre le journal au destinataire.

Toutes les corrections qu'il y aurait lieu d'apporter à ces listes seront notifiées sans délai.

2. Les autorités postales devront en outre se faire connaître réciproquement les journaux qui font l'objet d'une prohibition.

Article 3.

Chaque administration postale établira, à l'aide des renseignements reçus en vertu de l'article précédent, une liste générale des prix comprenant la liste des journaux ainsi que les conditions et le coût de l'abonnement. Ces prix seront fixés conformément à l'article 4 de l'Accord et seront exprimés dans la monnaie légale des pays qui fournissent les renseignements sur les prix.

REGULATIONS FOR THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND REGARDING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

The NORWEGIAN and ICELANDIC POSTAL AUTHORITIES have agreed that the following regulations shall apply to the postal subscription service for newspapers and periodicals :

Article 1.

The postal administrations shall inform each other as to the exchange offices which have been detailed for the exchange service.

These offices shall correspond directly with one another regarding all matters concerned with the subscription service.

Article 2.

1. The postal administrations shall communicate to each other lists of newspapers which can be subscribed to through their agency, giving data regarding conditions of subscriptions, the average weight in grammes of each newspaper, and the price of delivery, including the charge for inland postage and any commission charges. The price of delivery shall be expressed in the legal currency of the country which delivers the newspaper.

Any corrections which have to be made in these lists shall be notified without delay.

2. The postal authorities shall further inform each other regarding any newspapers which are prohibited.

Article 3.

Each postal administration shall draw up, with the assistance of the information received under the preceding article, a general list of prices, which shall show the newspapers, and the conditions and cost of subscriptions. These prices shall be fixed in conformity with Article 4 of the Agreement and shall be expressed in the legal currency of the country which furnishes the information regarding prices.

Article 4.

1. Les abonnements peuvent être contractés :
 pour une année à partir du 1^{er} janvier ;
 pour un semestre à partir du 1^{er} janvier et
 du 1^{er} juillet ;
 pour un trimestre à partir du 1^{er} janvier,
 du 1^{er} avril, du 1^{er} juillet et du 1^{er} octobre.

Les exceptions à cette règle peuvent être autorisées dans le cas de journaux qui paraissent d'une façon irrégulière ou à certaines dates déterminées.

Dans ce cas l'abonnement couvrira la période nécessaire, sans tenir compte des dates indiquées ci-dessus.

2. Les administrations postales peuvent convenir d'autoriser les abonnements d'une durée d'un mois ou de deux mois.

3. Les administrations postales s'efforceront d'accorder des facilités aux abonnés qui n'ont pas contracté leur abonnement à la date fixée et qui désirent recevoir les publications antérieurement parues, s'il est possible d'obtenir celles-ci.

Article 5.

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échanges établiront une liste des commandes reçues par eux dans le pays auquel ils appartiennent. Ces listes devront être transmises aux bureaux d'échanges correspondants suffisamment tôt pour permettre à ceux-ci de faire parvenir le journal visé à la date pour laquelle il a été commandé. Les commandes reçues après l'envoi de la liste principale feront l'objet de listes supplémentaires. La même procédure sera suivie pour les abonnements contractés à des dates autres que les dates ordinaires de relevés.

2. Ces listes seront numérotées par séries, chaque série correspondant à une année. Toute liste devra se terminer par un relevé sommaire des commandes antérieures, de façon à indiquer, pour chaque journal, le nombre total de numéros qui doivent être expédiés en exécution d'abonnements contractés auprès d'un bureau d'échanges déterminé.

Article 6.

En Islande, les journaux seront transmis seulement jusqu'au port d'arrivée et seront livrés dans ce port. De là, ils devront être acheminés en paquets adressés au bureau de poste du lieu de destination. Les paquets devront porter la mention « Service postal des abonnements » ou une indication analogue.

Article 4.

1. A subscription may be taken out for :
 one year from January 1 ;
 half year from January 1 and from July 1 ;
 one quarter from January 1, April 1, July 1
 and October 1.

Exceptions may be allowed to this rule in the case of newspapers which are issued at irregular times or on particular dates ; in such cases, the subscriptions shall be for the necessary period without regard to the dates referred to above.

2. The postal administrations may agree together to allow subscriptions for one month or two months.

3. The postal administrations shall endeavour to assist subscribers who have not taken out subscriptions at the right time and who desire to receive back numbers of publications, if these are obtainable.

Article 5.

1. Towards the end of each quarter the exchange offices shall draw up a list of the orders which they have received from their own countries. This list must be transmitted in reasonable time to the corresponding exchange offices so that the latter shall be in a position to deliver the newspaper subscribed for up to the date to which it has been ordered.

Orders which are received after the main list has been transmitted shall be shown in supplementary lists. The same procedure shall be followed with regard to orders which are sent in at dates other than the ordinary dates of renewal.

(2) These lists shall be numbered in series for each year. Each list shall conclude with a summary of previous orders, so as to show for every newspaper the total number of papers which have to be delivered in pursuance of subscriptions placed through a given exchange office.

Article 6.

In Iceland newspapers shall be only transmitted to the port of arrival in question and delivered at that place. They must be transmitted thence in packets addressed to the post office at the place of destination. The packets shall be marked "subscription post", or bear some similar indication.

Article 7.

Lorsqu'un abonnement a été transféré moyennant paiement d'une taxe unique de 50 ore, il y a lieu d'observer les règles suivantes :

Une demande de transfert d'abonnement sera considérée comme partant d'une date donnée jusqu'à nouvel avis, et ne sera acceptée que pour l'envoi du journal ou du périodique à une seule adresse, mais non pour l'envoi à plusieurs adresses successives.

La demande sera transmise par le bureau de poste du lieu de destination actuel au bureau national d'échange compétent. Celui-ci informera aussitôt que possible le bureau de poste intéressé. La redevance pour un transfert d'abonnement sera perçue au moyen de timbres-poste apposés sur la bande.

Si un bureau de poste reçoit une demande d'abonnement à un journal non compris dans la liste, le bureau d'échanges intéressé demandera au bureau d'échanges correspondant les renseignements nécessaires. Toutefois, le bureau de poste pourra immédiatement donner suite à la demande en se réservant le droit de réclamer un versement ultérieur à l'abonné qui peut, s'il y a lieu, être invité à faire un dépôt.

Article 8.

Les retards, interruptions, erreurs de distribution ou autres irrégularités qui se produiraient dans le service postal des abonnements, seront immédiatement signalées au bureau des échanges, ou, si besoin est, au bureau de poste d'origine ou aux autorités centrales, si celles-ci le demandent.

Les plaintes reçues feront l'objet d'une enquête immédiate.

Article 9.

Si l'éditeur vient à suspendre ou à arrêter définitivement la publication d'un journal, l'administration postale aidera, autant que possible, l'abonné à récupérer le prix du journal pour la période durant laquelle celui-ci ne sera pas fourni.

Article 10.

1. Dès que la liste des commandes reçues pour le trimestre pourra être considérée comme close, au plus tard le vingtième jour du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange devra, en l'absence d'instructions contraires, établir un relevé spécial visant le bureau d'échanges correspondant. Ce relevé comportera une liste par ordre alpha-

Article 7.

When a subscription is transferred, on payment of a permanent charge of 50 ore, the following conditions shall be observed :

A request for the transfer of a subscription shall be reckoned as running from given a date until further notice, and shall only be accepted when it is for a transfer of the newspaper or periodical to one address, but not if the transfer is requested at the same time to several successive addresses.

The request shall be forwarded by the post office at the place of destination for the time being to the home exchange office concerned ; the latter shall inform the post office concerned as early as possible.

The charge for a transfer of subscription shall be levied by means of postage stamps to be affixed to the request.

If a request is received for a subscription to a newspaper which does not appear in the list, the exchange office concerned shall apply to the corresponding exchange office for the necessary information. The request can, however, be complied with at once subject to the right of demanding further payment from the applicant who may, if necessary, be required to make a deposit in advance.

Article 8.

Delays, interruptions, mistakes in delivery or any other irregularities which occur in the postal subscription service shall be immediately reported to the exchange post office or, if need be, to the post office of origin or to the central authorities should they require it.

Complaints received shall be enquired into without delay.

Article 9.

If the publisher should suspend or stop the publication of a newspaper the postal administration shall, so far as possible, assist the subscriber in recovering the cost of the newspaper for the period during which it is not delivered.

Article 10.

(1) As soon as the list of orders received for the quarter is regarded as closed, and at latest on the 20th day of the second month of the quarter, every exchange office shall, in the absence of instructions to the contrary, make out a special account against the corresponding exchange office. This account shall contain a list, arranged in

bétique et par période d'abonnement de tous les journaux livrés depuis l'établissement du dernier relevé. S'il est nécessaire, des relevés supplémentaires seront dressés durant le troisième mois du trimestre.

Les commandes reçues après l'établissement dudit relevé ou, le cas échéant, du relevé supplémentaire, seront reportées au relevé du trimestre suivant.

2. En l'absence d'instructions contraires, les sommes dues pour la livraison aux abonnés de numéros isolés de journaux et pour la transmission de journaux seront, si les abonnés ont transféré leur domicile dans un pays étranger, pris en note en vue d'un règlement dans les comptes trimestriels.

Article 11.

1. En l'absence d'instructions contraires, les comptes établis par les bureaux correspondants seront vérifiés et réglés avant l'expiration du trimestre auquel ils ont trait.

Ces comptes seront réglés intégralement, sans aucune déduction pour frais encourus de part et d'autre.

Les différences relevées entre les deux comptes seront rectifiées dans le règlement trimestriel suivant.

2. En cas de nécessité, le paiement d'acomptes mensuels pourra être exigé.

Article 12.

Le présent règlement prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord concernant les abonnements aux journaux et périodiques.

Il aura la même durée de validité que ledit Accord, à moins que les parties intéressées ne conviennent de le renouveler.

Fait en double expédition.

CHRISTIANIA, le 28 juillet 1923.

REYKJAVIK, le 10 août 1923.

(Signé) SOMMERSCHILD.

(Signé) S. BRIEM.

(Signé) KLAUS HELSING.

alphabetical order and according to the periods of subscription, of all the newspapers delivered since the last account was made out. If necessary, supplementary accounts may be made out during the third month of the quarter.

Orders which come in after the preparation of the said account, or of the supplementary account as the case may be, shall be carried forward to the account of the following quarter.

(2) In the absence of instructions to the contrary, amounts owing for the delivery to subscribers of single numbers of newspapers, and for forwarding newspapers, shall, if the subscribers have moved to foreign countries, be noted for settlement in the quarterly accounts.

Article 11.

(1) In the absence of instructions to the contrary, the accounts made out by the corresponding offices shall be audited and settled before the expiration of the quarter to which they refer.

The said accounts shall be settled at their full amount without any deductions for cross charges.

Discrepancies between the two accounts shall be rectified in the next quarterly settlement.

(2) If necessary, the payment of monthly instalments may be required.

Article 12.

The present regulations shall have effect from the date on which the Agreement regarding subscriptions to newspapers and periodicals comes into force.

Its duration shall be the same as the said Agreement unless it is renewed by common agreement between the interested parties.

Done in two copies.

CHRISTIANIA, July 28, 1923.

REYKJAVIK, August 10, 1923.

(Signed) SOMMERSCHILD.

(Signed) S. BRIEM.

(Signed) KLAUS HELSING.